Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 1:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jakże jesteś piękna, moja przyjaciółko!\* Jakże jesteś piękna – twe oczy jak gołąbki.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jakże jesteś piękna, o najdroższa! Jakże piękna — z oczami jak gołąbki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | O jaka ty jesteś piękna, moja umiłowana! O jaka ty jesteś piękna! Twoje oczy są *jak oczy* gołębicy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O jakoś ty piękna, przyjaciółko moja, o jakoś ty piękna! oczy twoje jako oczy gołębicy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Otoś ty jest piękny, miły mój, i wdzięczny. Łóżko nasze kwiecia pełne, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oblubieniec: O jak piękna jesteś, przyjaciółko moja, jak piękna, oczy twe jak gołębice! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jakże jesteś piękna, moja przyjaciółko, jakże jesteś piękna! Twoje oczy są jak gołąbki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *On:* Jakże jesteś piękna, przyjaciółko moja, jakże piękna, twoje oczy są jak gołębice! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak piękna jesteś, moja przyjaciółko, jak piękna! Twoje oczy są jak gołąbki! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O, jakżeś piękna, przyjaciółko moja! O, jakżeś piękna! Oczy twoje są jak gołębice! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось ти гарний, мій кревний, і красень. При нашому ліжку тінь, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O, jakaś ty piękna, moja przyjaciółko; o, jakaś ty piękna! Twoje oczy jak oczy gołębicy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto jesteś piękna, towarzyszko moja. Oto jesteś piękna. Oczy twoje są jak oczy gołębi”. |

1. 1) Lub: kochanie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>260 4:1</x> [↑](#footnote-ref-3)